

A-Ssam-Mastianu

Ruòppu ca lu massaru a sfacinnatu
e u vistiamaru sbrocca a la campìa
rû bbeni chi nni runi e-ccchi nn'a ratu,
Sam-Mastianuzzu, nui laramu a-ttia.

E a-ttia, paṭruni nuòṣṭru e-pprutitturi,
tuttu Miṣṭretta curri e sta ncugnatu:
pi-nnui patisti l'ùrtimu ruluri;
cu-nnui ora ti siènti cunzulatu!

Ggenti frustera ca ràzzia spirati,
viniti cca, a-Mmiṣṭretta, s'a uliti:
quannu Sam-Mastianu è ṣṭrati ṣṭrati,
curriti apprièssu a iḍḍu e-ll'attiniti!

E-vvui, fratuzzi, ca pi mpìu partiti,
e-ssiti cca ri tanta via luntanu,
ràtin'a manu e assièm'a-nnui curriti!
Currimu tutti cu-Ssam-Mastianu!

A-Ssam-Mastianu: a San Sebastiano
U vistiamaru sbrocca a la campìa: il pastore man-
da il gregge in campo aperto
Laramu: lodiamo
Paṭruni: patrono
Ncugnatu: ravvicinato, da presso
Attiniti: ottenete

U me paisi

S'avissi a fantasia ri lu pueta
e la maṣṭranza c'avi lu pitturi,
mi nn'acchjanassi ncapu râ Nivera
e cci facissi n quatru o me paisi.
Prima cci addipincissi i so palazzi
e-ttuttti i chjesi cu i so campanara;
cci addipincissi a chjazza tal'e-cquali
e a villa cumunali cu i so çìuri...
Rincapu cci pittassi lu castièḍḍu
e, attuòrnu attuòrnu, tutti i so muntagni...

i vaḍḍi cuòmu quannu è-pprimavera...,
i uòschira culuri ri la stati...
l'atièttira ri casi quann'è mmièrnu...
E-ssi num-m'abbastàssiru i culura,
l'addipincissi u stissu..., cu i palori!

Maṣṭranza: tecnica, maestria
Rincapu: di sopra; nella parte superiore
Vaḍḍi: valli
Uòschira: boschi
Atièttira: tetti

Cuòm'a Nnatali

Quannu la nova l'ancili purtaru
ca unn'era avia nasciùtu lu Bbamminu,
i ggenti, confrenté, s'arrivighjaru
e-ssi mittièru cû peri n caminu.

Pi-cquasi tutt'a notti caminaru;
vittiru a stiḍḍa e-ll'arricanuscièru;
circularu a rutta santa e-ll'atṭruaru;
lassaru i so rrialu e-ssi nnijeru.

Parsi ca tutti si nn'aviènu jutu
e mmeci, utannu l'uòcchji, lu Misìa
vitti ca nna n agnuni, assuccumutu,
cc'era nu m-puvarièḍḍu...; e n-zi nni ia!

- Ca ncùgniti! - cci rissi u Bbamminièddu-
Picchi t'ammucci e-tti nni stai luntanu?...
Nun t'affruntari ca si-ppuvarièḍḍu!...
Chi è chi mi purtasti?... Japri a manu!...-

- Ggesuzzu, iu sugnu pòviru e-ppizzenti!...
Ne-ccosi r'oru, jaju, ne-mmancu nciènz!...
C'aviâ-ppurtari ca m-pussièru nenti
e staju cu m-pani ch'è cchju-ppicchê miènz!..

A ui? ... Jaju cca na lumaredda!...
s'arricanusci ca cci vo jucari,
a mièttu rintṛâ ssa manciatureḍḍa...;
si mmeci nun a ui l'aj'a-gghjittari! –

Quannu la vitti, si priau u Bbamminu:
stinniu a manuzza santa e la tucrau
e nna m-mumentu parsi juòrnu chjinu!...
Tantu, ḍḍa santa rutta, s'aḍḍumau!...

Ḍḍu puvirazzu cci arristau cunfrenti!...
- Stu fattu m-mi cumminci - arripitia –
U lùṣṭriu chi-ffacia era picca e-nnenti,
pi-tutt'u tièmpu ch'era a-mmanu mia!...

Vordiri, ri na ccèchita chi-gghjera,
ora ch'è a-mmanu r'iḍḍu è ṣṭracanciàta
c'aḍḍuma e spillucia ri na manera
ca fa cchju-llùṣṭriu assai ri na jampata!...

Stu fattu toma e-bbeni a-pparauni
- tant'è ca iu pi-cchissu l'a cuntatu -:
tale quantu uni vinniru pirsuni!...
Talè quantu mala anu purtatu!...

Iu sulu, ggiòja miu, n ti puòrtu nenti...
R'arṭronti - ti lu uògghju cunfirari! –
iu sugnu cuom'a-ḍḍ'auṭru pizzenti!...
L'unica cosa chi ti puòzzu rari

ggià ti la retti; e-gghjè lu nnuòmu miu...
E-bberu, a-mmia rricchizzi m-mi nn'a-ddatu
- tant'è ca campu a-ccuòmu oli Ddiu -;
però, siannu ca cància paṭrunatu

e speciamenti ca fu rugnu a-ttia,
sugnu cummintu ca t'aviss'a-ddari
pi-mmilli oti socchi a-ddatu a-mmia!
Nun-zulu ri saluti e-ddi rinari,

ri rrobba, ri putiri e-ddi rricchizza;
ma speciamenti r'unistà, ri siènz,
ri forza, ri curàggju e-ddi bbiḍḍizza:
chistu è-ll'aùriu chi ti fa u zzu Enzu!

LUMAREDDI (15)

(*) A Vincenzo D'Andrea, per il suo bat-
tesimo

Vattiu: battesimo Nova: nuova, notizia
Confrentè: lì per lì, immediatamente
Arricanuscièru: riconobbero

I so mala: i loro doni
Assuccumutu: afflitto, intimidito
Ncùgniti: avvicinati
T'ammucci: ti nascondi

Nun t'affruntari: non essere timido;
non vergognarti **Staju cu m-pani ch'è**
cchju-ppicchê miènz: vivo di ristret-
tezze e di stenti

Manciatureḍḍa: piccola mangiatoia
Si priau: si rallegro

Cci arristau cunfrenti:
rimase allibito

Lustriu: luce
Ccicchita: favilla, scintilla
ṣṭracanciàta: cambiata total-

